

In Parizh

אין פאריזש

In Pariz, in Parizh
voynen, zогt men, eyd'le fish.

Tomer est ir fish mit khrey
un aykh tut a shtokh a beyn,

betn bald aley n di shlayen
moykhl zayn un tsu fartsayen,

un zey shvern ba dem lebn,
keynmol aykh keyn shtokh nit gebn.

In Pariz, in Parizh
voynen, zогt men, eyd'le fish.

אין פאריזש, אין פאריזש
וויינען, זאגט מען, אייד'לע פיש,

טאָמער עסט איר פיש מיט כריין
און אייך טוט א שטאָך א ביין.

בעטן באלד אליין די שלייען
מויכל זיין און זיי פארצייען,

און זיי שווערן בא דעם לעבן,
קיינמאל אייך קיין שטאָך ניט געבן.

אין פאריזש, אין פאריזש
וויינען, זאגט מען, אייד'לע פיש.

*In Paris wohnen, sagt man, ed'le Fische.
Wenn Sie Fisch mit Meerrettich essen und Sie eine Gräte sticht,
bitten bald die Schleien selbst um Vergebung und Verzeihung,
und sie schwören beim Leben, Sie niemals zu stechen.*

Me zогt

מע זאגט

Me zогt, az bam taykh Sene,
tsurik mit a por teg,
gelozt hobn di shlayen
a brivl afn breg:

מע זאגט, אז באם טייך סענע,
צוריק מיט א פאר טעג,
געלאזט האבן די שלייען
א בריוול אפן ברעג:

"Tomer emets darf undz -
umzist zayn tirkhe haynt,
mir shvimen esn fish-yoykh
ba undzern a fraynt".

„טאָמער עמעץ דארף אונדז -
אומזיסט זיין טירכע היינט,
מיר שווימען עסן פיש-יויך
בא אונדזערן א פריינט.“

*Man sagt, daß am Fluß Seine vor ein paar Tagen
die Schleien einen Brief ans Ufer gelegt haben:
"Falls uns jemand braucht, ist seine Mühe heute vergeblich,
wir schwimmen Fischsuppe essen bei einem unserer Freunde."*

Shike Driz - fun: "Harbst" (lider), Moskve 1978

transliteriert und übersetzt von Martin Quetsche - www.schmarowotsnik.de